

Semplificazione e traduzione italiano spagnolo: il caso del linguaggio giuridico

Studente: Emilia Sansone

Relatore: Alejandro Marcaccio

Il problema della poca chiarezza della lingua giuridica è di lunga data. Ancora oggi esiste un acceso dibattito che coinvolge linguisti e giuristi sulla necessità di riformare e di rendere più chiaro il linguaggio giuridico. Il presente elaborato, circoscritto al linguaggio giuridico italiano e spagnolo, indagherà sui fattori che rendono il linguaggio giuridico poco accessibile ai non addetti ai lavori, evidenziando anzitutto le cause sociali che hanno prodotto questo fenomeno e, successivamente, quelle linguistiche.

Interventi d'autorità sono stati applicati prima in Spagna e poi in Italia sul linguaggio dell'amministrazione pubblica, ma, nel caso della scrittura della "giustizia", cioè quella dei giudici e degli avvocati, quali interventi di semplificazione possono essere applicati affinché il diritto si tolga quell'armatura che lo rende inaccessibile ai comuni cittadini? La parte teorica del presente lavoro evidenzierà le peculiarità lessicali e morfosintattiche che complicano il linguaggio del diritto, fornendo una lista di suggerimenti di semplificazione che possono essere messi in atto per evitare le complicazioni innecesarie.

Si affronteranno le questioni relative ai problemi di traduzione dei testi giuridici in generale e, successivamente, si passerà all'analisi pratica di alcuni casi italiani e cileni, circoscrivendo la selezione del *corpus* oggetto di analisi ad atti giuridici privati e processuali, la maggior parte dei quali è stata estratta da fonti di prima mano. L'analisi riguarderà quegli aspetti lessicali, morfosintattici e testuali caratteristici del linguaggio giuridico italiano e spagnolo e si osserveranno alcune differenze interessanti, soprattutto per quanto riguarda lo stile. Dalla comparazione dei frammenti tradotti si potrà infine osservare in che misura possono essere applicate le semplificazioni che sciolgono quei nodi che rendono il linguaggio giuridico intricato e poco comprensibile.